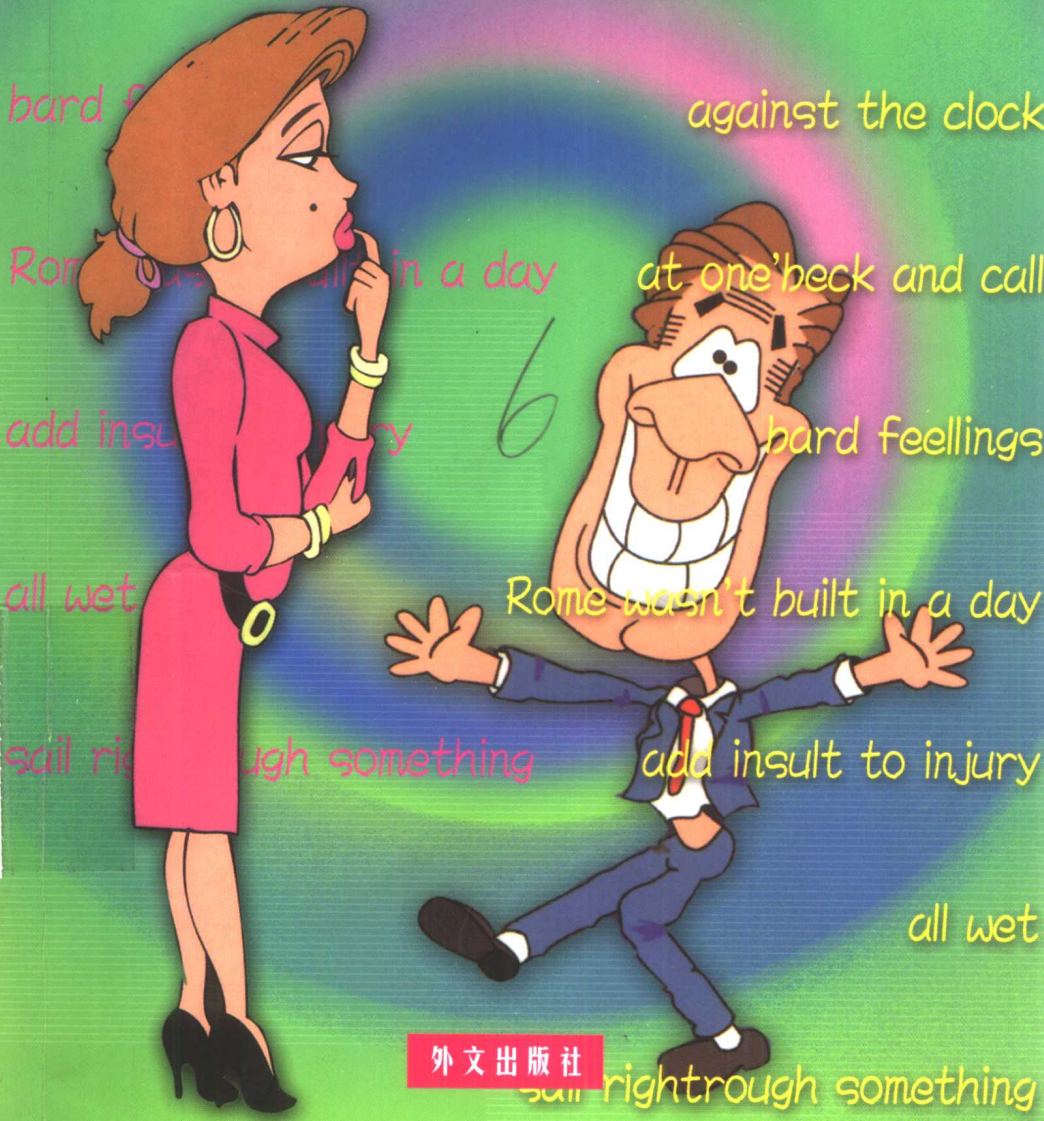




流行英文成语

杨长江 (Hope Young) © 著



against the clock

at one beck and call

bard feelings

against the clock

Rome wasn't built in a day

at one's beck and call

add insult to injury

bard feelings

all wet

Rome wasn't built in a day

sail right through something

add insult to injury

all wet

外文出版社

sail right through something

流行英文成语

楊長江 (Hope Young) © 著

against the clock

and fellys

time wasn't built in a day

at one's beck and call

insult to injury

hard feelings

wet

Rome wasn't built in a day

right through something

add insult to injury

all well

外文出版社

Foreign Languages Press

sail right through something

图书在版编目(CIP)数据

流行英文成语/杨长江编.-北京:外文出版社,2001.7
ISBN 7-119-02876-6

I. 流… II. 杨… III. 英语-成语 IV. H313.3
中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 042286 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

著作权合同登记图字:01-2000-4220

本书中文简体字版由联经出版事业公司授权出版

流行英文成语

作 者 杨长江

责任编辑 曾惠杰

封面设计 陈 军

印刷监制 冯 浩

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号 邮政编码 100037

电 话 (010) 68320579 (编辑部)

(010) 68329514/68327211 (推广发行部)

印 刷 三河市实验小学印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 大 32 开 字 数 100 千字

印 数 0001—5000 册 印 张 8.75

版 次 2001 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02876-6/H·1172(外)

定 价 15.00 元

版权所有 侵权必究

彭序

在语言学习中，成语是非常重要的一环，它们不只会使语言更有特色，而且也代表了使用此种语言的人文化背景的一部分。

在许多已经出版的成语书籍中，Hope Young 的中英成语对照是一本展现了全新风貌的成语集成。这些原本就存在的中英成语，不仅多样且内容充实。

我推荐这本书给认真学习外语的读者们。

彭蒙惠

《空中英语教室》总编辑

自序

语言的学习绝不是单字的累积而已。优雅的语言是需要培养的,经过慢慢的成长,不断的耕耘,再逐渐演化而形成的。语言表达的能力若不能合乎情、合乎理,不但会造成沟通上的盲点,而且也可能会产生误会或遗憾。

曾经在台北某家饭店和一位美国朋友用餐,墙上挂了一段用中英文撰写的顾客须知,美国朋友问:“请问上面写的是什麼?”我用怀疑的眼光,好奇的反问她:“不是有英文解说在旁边吗?”她一脸茫然的看着我说:“我只看到了一堆的英文单字,至于内容,我实在无法了解。”

一位学生曾经天真的问我:“英文需要多久才能学得好?”我反问他:“你们都已经会说汉语了,为何还需要学语文呢?”这一问使得他哑口无言。

成语是语言演化过程中不可或缺的精髓。成语蕴藏着极为细腻的文化传统及特有的生活习性。因此,当我们走入了成语的世界,我们的语言表达能力就会令人刮目相看。

成语的学习是阶段性的。第一个阶段应该是主动的。也就是自己要主动的去学习,主动的去接触。第二个阶段则是被动的。换言之,当身边的人或者是周围环境在使用这些成语时,无形中加深了学习后的印象。第三个阶段应该也是主动的。时机成熟后,自然而然的流露即是学以致用呈现。

书中的卡片是专为携带方便而设计的。学习与进食一样,每回不宜过量。过量的饮食不仅不能让身体吸收反而会造成伤害。太多新知识同时介入不仅让学习找不到着力点,更不幸的是会造成学习过程中的迷失。

这是我的第一本书,感谢许多朋友的鼎力相助,没有他们,这本书不可能完成。

Hope Young 的由来

很久以前的一个晚上，当我走入教堂，准备接受洗礼时，迎面而来的外国牧师告诉我说：“在你的眼睛里我看到希望，你是我们的希望，我们不妨就叫你希望吧！”我告诉他：“我姓杨，Y-O-U-N-G！”接着他说：“Hope Young，我们就叫你 Hope Young 吧！”

Hope 在英文里是“希望”的意思，Young 在英文里则是“年轻”的意思。当 Hope Young 放在一起，就成了“希望年轻”，如果一个人有一颗“希望年轻”的心，他就有一个年轻的希望 (Young Hope)，年轻的希望即是新的希望。然而，我们在哪里才能找到新的希望呢？

新的希望 (Yound Hope) 埋藏在知识里 (knowledge)，知识是现代生活的必备条件，而智慧是生命存在的意义，当知识与智慧都同时存在时，人生就充满新的希望。

希望像是汽水里的气泡，给人们向上追求的动力

及跳跃的活力，当汽水里的气泡消失殆尽时，就淡然无味。同样的，没有了希望，生命虚无飘渺；没有了新的希望，生活古老单调。

希望这本书不仅带给读者学习英文的希望，而且将以往的学习挫折一笔勾消。



次

彭序	1
自序	3
Hope Young 的由来	5
1. 一帆风顺	
sail right through something	1
2. 一举两得	
kill two birds with one stone	3
3. 一应俱全	
all systems go	7
4. 入境随俗	
When in Rome do as the Romans do	10
5. 三思而行	
think twice before doing something	13
6. 火上加油	
add fuel to the flame	17
7. 天之骄子	
born with a silver spoon in one's mouth	20
8. 分秒必争	
against the clock、against time	23

9. 天壤之别	
far cry	27
10. 平易近人	
common touch	30
11. 由衷之言	
give voice to	33
12. 目瞪口呆	
all eyes	35
13. 自由自在	
free and easy	38
14. 有求必应	
at one's beck and call	40
15. 同病相怜	
in the same boat	43
16. 自圆其说	
all wet	46
17. 坐立不安	
ants in one's pants	49
18. 志同道合	
after one's own heart	52

19. 江郎才尽	
at one's wits' end	55
20. 改过自新	
turn over a new leaf	58
21. 供不应求	
in short supply	61
22. 背道而驰	
go against the grain	64
23. 洗耳恭听	
all ears	67
24. 耿耿于怀	
hard feelings	69
25. 徒劳无功	
wild-goose chase	72
26. 笑里藏刀	
wolf in sheep's clothing	75
27. 雪上加霜	
add insult to injury	79
28. 虚有其表	
All that glitters is not gold	83

29. 条条大路通罗马	
All roads lead to Rome	86
30. 异想天开	
ask for the moon	89
31. 喜出望外	
tickle pink	93
32. 捷足先登	
ahead of the game	96
33. 无理取闹	
act up	99
34. 滔滔不绝	
talk oneself out	103
35. 疑神疑鬼	
afraid of one's shadow	106
36. 兴高采烈	
as happy as a lark	109
37. 随时随地	
at the drop of a hat	112
38. 总而言之	
all in all	115

39. 罗马不是一天造成的	
Rome wasn't built in a day	118
40. 欢天喜地	
walk on air	121
41. 一见钟情	
love at first sight	125
42. 一知半解	
a little knowledge	128
43. 上气不接下气	
out of breath	131
44. 大海捞针	
like looking for a needle in a haystack	134
45. 少不更事	
wet behind the ears	137
46. 心地善良	
have a heart of gold	140
47. 不分昼夜	
around the clock	144
48. 心肝宝贝	
apple of one's eye	147

49. 日复一日	
day after day	150
50. 不胜其烦	
pain in the neck	153
51. 心满意足	
as happy as a clam	156
52. 半工半读	
work one's way through college	159
53. 未雨绸缪	
save something for a rainy day	163
54. 出尔反尔	
back out	166
55. 有志者事竟成	
Where there's a will there's a way	168
56. 有其父必有其子	
like father, like son	171
57. 百依百顺	
jump through hoops	174
58. 早起的鸟儿有虫吃	
The early bird catches the worm	177

59. 全副武装	
armed to the teeth	180
60. 安然无恙	
safe and sound	182
61. 早睡早起	
early to bed, early to rise	185
62. 有钱能使鬼推磨	
money talks	188
63. 如愿以偿	
get one's way with someone or something	191
64. 初出茅庐	
babe in the woods	194
65. 见异思迁	
Grass is always greener on the other side of the fence	197
66. 物以类聚	
Birds of a feather flock together	200
67. 夜以继日	
day and night	204



- | | |
|---------------------------------|-----|
| 68. 物竞天择 | |
| survival of the fittest | 206 |
| 69. 南辕北辙 | |
| at cross purposes | 209 |
| 70. 挑灯夜战 | |
| burn the midnight oil | 212 |
| 71. 破晓时分 | |
| at the crack of dawn | 215 |
| 72. 脱口而出 | |
| slip of the tongue | 217 |
| 73. 情有独钟 | |
| have eyes only for | 220 |
| 74. 设身处地 | |
| in someone else's shoes (place) | 223 |
| 75. 开诚布公 | |
| open one's heart | 226 |
| 76. 新人新政 | |
| new broom sweeps clean | 229 |



77. 微不足道
a drop in the ocean 232
78. 声嘶力竭
at the top of one's voice 235
79. 擅离职守
asleep at the switch 238
80. 覆水难收
cry over spilled milk 241